



# Nunavut Gazette

# Gazette du Nunavut

## Part II/Partie II

2022-08-31

Vol. 24, No. 8/ Vol. 24, n°8

Registration No./ N° d'enregistrement	Name of Instrument/ Titre du texte	Page
R-024-2022	Kugluktumi Taagaliqinikut Aturiaqagitut Maligauyut	59
R-024-2022	Kugluktuk Liquor Restriction Regulations	61
R-024-2022	Règlement sur les restrictions relatives aux boissons alcoolisées à Kugluktuk	63
R-025-2022	Iqaluit Liquor Plebiscite Order	65
R-025-2022	Arrêté sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Iqaluit	65
R-026-2022	Summary Conviction Procedures Regulations, amendment	66
R-026-2022	Règlement sur les poursuites par procédure sommaire—Modification	68



## REGULATIONS / RÈGLEMENTS

**TAAN'NGALIQINIKKUT MALIGAQ**

R-024-2022

Iluakhagaumajuq atuliqtitivaktunut Atuagaqnik

2022-08-12

**KUGLUKTUMI TAAGALIQINIKUT ATURIAQAGITUT MALIGAUYUT**

Ministauyuq, ilagani uiguini 11-mi, 49-mi, 70-milu *Taagaliqinikut Maligaqyuami* ayuqhairutauyuqlu hakugikniq, ilaliutigiaqtut *Kugluktumi Taagaliqijutini Aturiaqagitunik Maligauyut*.

Tukihidjutit

1. Ukunani maligauyuni,

“nunagiyauyuq” tukiqaqtuq tamaita ilagiyait Nunavumi iluaniitut 25-kilaamitamik ugahikniganit Kugluktumi Hamliuyut Titiraqvanit;

“malrukni saniunikni tikipkaijut niuvigauniganilu pivikhaqaqnganik” tukiqaqtuq malrukni saniuniqui atuliriaqngani aipaata Saniuyup ihuligiaqlunilu tuukliani Salutiuyumi kiguani.

Uqatiaqnganik atuqviuyariaqagitut nuna

2. Nunagiyauyuq uqatiaqtauyuq atuqviuyariaqagitumik nunamik.

Tikipkaijutit niuvigauyulu kiklikhait

3. (1) Atuqtilugu malrukni saniunikni tikipkaiviup niuvigauviuplu pivikhaqaqngani inuk tikipkaiyukhaugitug niuviqtukhaugitugluniit nunagiyauyumi amigaitqianik ukunanga

(a) 1.775-litanik immigaknaqtunik; unalu

(b) imaaluniit

(i) 48 havigalinuanik 335-milaliitanik ikitqianikluniit bianik ahiinikluniit taagaqnik 8%-mik taagaqagitunik avugiyaini; uvaluniit

(ii) 3.75 litres wine-mik.

Ihuinaarut

(2) Inuk maligitug uiguanik (1) ihuinarutiqaalaqtug akhuraaluk taniqtuqtaugiluni ihuinaaqturiyaniqat,

(a) hivuliqmi ihuinaarutimi, akiliqhinaqtug 5-hanatalamik;

(b) pijutaunigani tuukliqnik ihuinaarumi, akiliqhinaqtug 1-tausitalamik; unalu

(c) pijutaunigani pigahuanik kiguaniluniit ihuinaarunmi, akiligakhamik mikitqiyaugitumit 1-tausitalamit avatqulaituqlu 5-tausitalamit itiqtauluniluniit hivituniqaqtumik avatqulimagitumik 30-ni ubluni tamaknikluniit atulaqtuk.

kiguliriikniginik ihuinaarutini talvatuq

(3) Pijutaunigini kiguliriiktuni (2), apiqtauyutuaq ihumagiyakhaq kiguliriikniginik ihuinaarutit ihumagiyaulimaituqlu kiguliriikniginik atuqtauniginik ihuinaarutit uvaluniit kituliqaa ihuinaarut atuqhimaniqat hivuani kiguaniluniit kituliqaa ihuinaarutayup.

Akiniarut

(4) Inuk ihuinaagituq ihuinaarutimit ilagani uiguata (2) imainiqat

- (a) Nuutqaqtitaujut atuqhimaniqat pihimaliqata amigaitqiyaniq atautip tikipkaijutimit taagaqnik atuqtilug maluukni saniunikni tikihaiviunigani niuvigauniganilu pivikhaqaqngani, ila ukua tihiajutit tikiniqata atautikut ilikuuqniqataluniit pivikhaqaqngani;
- (b) atuni tikipkaktauyuq taagaqnik piqaqat ikitqiyaniq amigainiginin taagaqnik titiraqhimayunik taiguakhani (1)(a)-mi (b)-milu; unalu
- (c) inuk takuupkaikpat ihuaqhainahuaqhimanirumik tikilvikhainik taagat nunagiyayumi pivikhaqaqngini pijutaugitaagani ihuilijutauniganik taafuma uiguuyup.

Ilagiarutit tikhagakhat niuvigakhaluniit

(5) Naunaitiariagani, akiraqtuiyit havaaqaqtut naunaitiariagani piqaqnganik ilagiarutininik tikihamayunik niuvigaunigaluniit kiujutauniaqtunik ilagani uiguata (4)-mi.

Naunaitkutanik

4. (1) Uvani uiguani, “atautimukhimayut aquiqtuat” tukiqaqtuq atautimukhimayunik amigainiginik taagaqnik imainigani

- (a) inuk niuviqat aquiqtuqaluniit immiqhivikmit laisqaqtumiluniit inuknit inigiyayumit; unalu
- (b) inuk agiqtauhimakpat tikihaiaagani ilagani taagaqnik tikihaiaagani piyunautimi.

Avatqulimagitut niuvigauniginik taagailu tikipkaijutininik piyunautit

(2) Ministayuyuq, niuvaayi, Kivgaqtuqti, laisqaqtuq inukluniit agiqtauhimayuy Ministaayumit qauyimaluni niuvrutiqalaituq taagaqnik tunihiluniluniit taagaqnik tikihaiaagani piyunaunmik inukmut nunagiyayumi ila, pijutaunigaq, atautimuktauyuy aquiqtuijutit inukmit avatqujutiniaqniqata amigainiginik titiraqhimayunik taiguakhani 3(1)(a)-mi (b)-milu atuqtilugu malrukni saniunikni tikihaiviup niuvigaiviuplu pivikhaqaqngani.

Nuulaaqngi – hivuliqmi pivikhaqaqngani

5. (1) Hivuliq malrukni saniunikni tikihajutimi niuvigauniganilu pivikhaqaqngi atuliriaqniaqtuq ubluani ukua maliruakhat atuqtitaluliqnganit.

Nuutpalianiginik – atuqtuut aquiqtuat piyunautilu

(2) Ukua maliruagakhat turaagagitut taaqaqnut

- (a) aquiqtuqhimayunik immiqhivikmit atuliqtaunigani ukua maliruakhat kihiani akyaqtauhimayut kiguani atuliqnganit ukua maliruagakhat; uvaluniit
- (b) Tikihaqtauyut ilaganit ataniqtuijunmit taagaqnik tikihaiaagani piyunaunmit tuniyauhimayumik atuliriaqntagat ukua maliruakhakhat.

Atuqtauliqpalliadjutikhanut

6. Ukua maligayuy atuliqhimayut hivuliqmi Saniunigmi kiguani ubluata takuupqaqtitauniginin talvani *Nunavut Gazette*-mi.

**LIQUOR ACT**

R-024-2022

Registered with the Chief Legislative Counsel

2022-08-12

**KUGLUKTUK LIQUOR RESTRICTION REGULATIONS**

The Minister, under sections 11, 49 and 70 of the *Liquor Act* and every enabling power, makes the annexed *Kugluktuk Liquor Restrictions Regulations*.

## Definitions

1. In these regulations,

"community" means all that portion of Nunavut that lies within a radius of 25 kilometers from the Kugluktuk Hamlet Office;

"two-week import and purchase period" means the two-week period beginning every other Sunday and ending on the second Saturday that follows it.

## Declaration of restricted area

2. The community is declared to be a restricted area.

## Import and purchase limit

3. (1) During each two-week import and purchase period, a person must not import into or purchase in the community more than

- (a) 1.775 litres of spirits; and
- (b) either
  - (i) 48 containers of 355 millilitres or less of beer or other liquor with no more than 8% alcohol by volume; or
  - (ii) 3.75 litres of wine.

## Offence

(2) A person who contravenes subsection (1) is liable on summary conviction,

- (a) in the case of a first offence, to a fine of \$500;
- (b) in the case of a second offence, to a fine of \$1,000; and
- (c) in the case of a third or subsequent offence, to a fine of not less than \$1,000 and not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding 30 days or to both.

## Sequence of convictions only

(3) For the purposes of subsection (2), the only question to be considered is the sequence of convictions and no consideration may be given to the sequence of commission of offences or whether any offence occurred before or after any conviction.

### Defense

- (4) A person is not guilty of an offence under subsection (2) if
- (a) the contravention occurred due to the receipt of more than one shipment of liquor during a two-week import and purchase period, whether those shipments arrived together or at separate times;
  - (b) each shipment of liquor contained less than the amounts of liquor listed in paragraphs (1)(a) and (b); and
  - (c) the person demonstrates that they had taken reasonable measures to arrange for the shipments of liquor to arrive in the community at times that would not have resulted in a contravention of that subsection.

### Additional imports or purchases

(5) For greater certainty, the prosecution has the burden of proving the existence of any additional imports or purchases that would rebut a defence under subsection (4).

### Definition

4. (1) In this section, "cumulative orders" means the combined amount of liquor that
- (a) a person purchases or orders from a liquor store or a licensed premises; and
  - (b) a person is authorized to import under a liquor import permit.

### Limit on sales and liquor import permits

(2) The Minister, a vendor, an Agent, a licence holder or a person authorized by the Minister must not knowingly sell liquor or issue a liquor import permit to a person in the community if, as a result, the cumulative orders of the person would exceed the amounts listed in paragraphs 3(1)(a) and (b) during a two-week import and purchase period.

### Transitional – first period

5. (1) The first two-week import and purchase period begins on the day these regulations come into force.

### Transitional – existing orders and permits

- (2) These regulations do not apply to liquor
- (a) that was ordered from a liquor store before the coming into force of these regulations but delivered after the coming into force of these regulations; or
  - (b) that is imported under the authority of a liquor import permit that was issued before the coming into force of these regulations.

### Coming into force

6. These regulations come into force on the first Sunday following the day on which they are published in the *Nunavut Gazette*.

**LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES**

R-024-2022

Enregistré auprès du premier conseiller législatif

2022-08-12

**RÈGLEMENT SUR LES RESTRICTIONS RELATIVES  
AUX BOISSONS ALCOOLISÉES À KUGLUKTUK**

En vertu des articles 11, 49 et 70 de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, le ministre prend le *Règlement sur les restrictions relatives aux boissons alcoolisées à Kugluktuk*, ci-après.

**Définitions**

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

« collectivité » Toute la partie du Nunavut située dans un rayon de 25 kilomètres du bureau de hameau de Kugluktuk. (*community*)

« période d'importation et d'achat de deux semaines » La période de deux semaines qui commence un dimanche sur deux et se termine le deuxième samedi suivant. (*two-week import and purchase period*)

**Déclaration du secteur de restriction**

2. La collectivité est déclarée un secteur de restriction.

**Restriction sur l'achat et l'importation**

3. (1) À chaque période d'importation et d'achat de deux semaines, une personne doit s'abstenir d'importer dans la collectivité ou d'y acheter une quantité supérieure à :

- a) d'une part, 1,775 litres de spiritueux;
- b) d'autre part, :
  - (i) soit 48 contenants de 355 millilitres ou moins de bière ou d'autre boissons alcoolisées avec 8 % ou moins d'alcool par volume;
  - (ii) soit 3,75 litres de vin.

**Infraction**

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, à une peine :

- a) dans le cas d'une première infraction, d'une amende de 500 \$
- b) dans le cas d'une deuxième infraction, d'une amende de 1 000 \$,
- c) dans le cas d'une troisième infraction ou d'une subséquente, d'une amende d'au moins 1 000 \$ et d'au plus 5 000 \$ ou d'un emprisonnement d'au plus 30 jours, ou des deux.

**Ordre des déclarations de culpabilité uniquement**

(3) Pour l'application du paragraphe (2), il doit être tenu compte uniquement de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre dans lequel les infractions ont été commises, ni du fait qu'une infraction ait été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.

### Défense

- (4) Une personne n'est pas coupable d'une infraction visée au paragraphe (2) si, à la fois :
- a) elle est survenue en raison de la réception de plus d'un envoi de boissons alcoolisées pendant la période d'importation et d'achat de deux semaines, que ces envois soient arrivés en même temps ou séparément;
  - b) chaque envoi de boissons alcoolisées en contient une quantité moindre que celle indiquée aux alinéas (1)a) et b);
  - c) elle peut démontrer avoir pris des mesures raisonnables pour s'assurer que les envois de boissons alcoolisées n'arriveraient pas dans la collectivité à une période qui constituerait une infraction à ce paragraphe.

### Importations ou achats supplémentaires

(5) Il est entendu que la poursuite a le fardeau de prouver l'existence de toute achat ou importation supplémentaires qui réfuterait une défense aux termes du paragraphe (4).

### Définition

4. (1) Pour l'application du présent article, « commande cumulée » signifie la quantité cumulée de boissons alcoolisées qu'une personne, à la fois :
- a) achète ou commande d'un magasin d'alcool ou d'un lieu visé par une licence;
  - b) est autorisée à importer en vertu d'un permis d'introduction de boissons alcoolisées.

### Limite sur les ventes et la délivrance des permis d'introduction de boissons alcoolisées

(2) Le ministre, un vendeur, un préposé à la vente, un titulaire de permis ou une personne autorisée par le ministre ne doit pas, sciemment, vendre des boissons alcoolisées ou délivrer de permis d'introduction de boissons alcoolisées à quiconque au sein de la collectivité dont la commande cumulée excéderait les quantités indiquées aux alinéas 3(1)a) et b) pendant une période d'importation et d'achat de deux semaines.

### Disposition transitoire – première période

5. (1) La première période d'importation et d'achat de deux semaines débute à la date d'entrée en vigueur du présent règlement.

### Disposition transitoire – commandes et permis existants

- (2) Le présent règlement ne s'applique pas aux boissons alcoolisées qui, selon le cas :
- a) ont été commandées, auprès d'un magasin d'alcool, avant l'entrée en vigueur du présent règlement mais livrées après son entrée en vigueur;
  - b) ont été importées en vertu des pouvoirs conférés par un permis d'introduction de boissons alcoolisées délivré avant l'entrée en vigueur du présent règlement.

### Entrée en vigueur

6. Le présent règlement entre en vigueur le premier dimanche suivant la date de sa publication dans la *Gazette du Nunavut*.



**LIQUOR ACT**

R-025-2022

Registered with the Chief Legislative Counsel  
2022-08-17

**IQALUIT LIQUOR PLEBISCITE ORDER**

The Minister, under section 41 and subsections 42(1) and 43(1) of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. A plebiscite concerning off-premises licences must be held on October 24, 2022 in the City of Iqaluit.
2. An advance poll must be held on October 17, 2022.

**LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES**

R-025-2022

Enregistré auprès du premier conseiller législatif  
2022-08-17

**ARRÊTÉ SUR LE RÉFÉRENDUM RELATIF  
AUX BOISSONS ALCOOLISÉES À IQALUIT**

En vertu de l'article 41 et des paragraphes 42(1) et 43(1) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, le ministre arrête ce qui suit :

1. Un référendum sur les licences de vente de bière pour emporter aura lieu le 24 octobre 2022 pour la cité d'Iqaluit.
2. Un vote par anticipation aura lieu le 17 octobre 2022.

**SUMMARY CONVICTION PROCEDURES ACT**

R-026-2022

Registered with the Chief Legislative Counsel

2022-08-30

**SUMMARY CONVICTION PROCEDURES REGULATIONS, amendment**

The Minister, under sections 8 and 12 of the *Summary Conviction Procedures Act* and every enabling power, makes the attached amendment to the *Summary Conviction Procedures Regulations*.

**1. These regulations amend the *Summary Conviction Procedures Regulations*, N.W.T.Reg. R-014-92.**

**2. The following is added after subsection 3(2):**

(3) The offence of contravening or failing to comply with a regulation made under subsection 49(5) of the *Liquor Act* is prescribed as an offence referred to in paragraph 8(a) of the Act and the *Liquor Act* and those regulations are prescribed as enactments referred to in that paragraph.

**3. Subsection 4(1) and section 9 are amended by adding "or (3)" after "subsection 3(2)" wherever it appears.**

**4. Paragraph 6(c) is repealed and replaced by**

(c) the offences referred to in subsections 3(2) and (3).

**5. (1) In the French version, sections 6 and 7 are amended by replacing "la sommation" with "l'assignation" wherever it appears.**

**(2) In the French version, sections 6, 7 and 8 are amended by replacing "peine" with "amende indiquée" wherever it appears.**

**6. (1) Subsection 7(1) is amended by deleting "or" at the end of paragraph (b), replacing the period at the end of paragraph (c) with "; or" and adding the following after paragraph (c):**

(d) subject to subsections (5) and (6), for an offence referred to in subsection 3(3),

(i) if the person has previously been convicted of an offence under the same regulations, a specified penalty of \$1,150 composed of a fine of \$1,000 and a surcharge of \$150 established under subsection 12(1) of the *Victims of Crime Act*;

(ii) otherwise, a specified penalty of \$575 composed of a fine of \$500 and a surcharge of \$75 established under subsection 12(1) of the *Victims of Crime Act*.

**(2) The following is added after subsection 7(4):**

(5) If the maximum fine for an offence referred to in subsection 3(3) is less than the fine provided for under paragraph (1)(d), the specified penalty for that offence is 115% of the maximum fine, composed of

- (a) the maximum fine for the offence; and
- (b) a surcharge of 15% established under subsection 12(1) of the *Victims of Crime Act*.

(6) If a person is issued a ticket summons with a specified penalty under subparagraph (1)(d)(ii) instead of one under subparagraph (1)(d)(i),

- (a) the ticket summons is deemed to be valid; and
- (b) payment of the specified penalty stated on the ticket summons within the time stated in the ticket summons is deemed to be payment of the correct specified penalty for the purposes of paragraph 11(3)(b) of the Act.

**LOI SUR LES POURSUITES PAR PROCÉDURE SOMMAIRE**

R-026-2022

Enregistré auprès du premier conseiller législatif

2022-08-30

**RÈGLEMENT SUR LES POURSUITES PAR PROCÉDURE SOMMAIRE—Modification**

En vertu des articles 8 et 12 de la *Loi sur les poursuites par procédure sommaire* et de tout pouvoir habilitant le ministre prend le règlement, ci-après, modifiant le *Règlement sur les poursuites par procédure sommaire*.

**1. Le présent règlement modifie le *Règlement sur les poursuites par procédure sommaire*, Règl. T.N.-O. R-014-92.**

**2. Le paragraphe suivant est ajouté après le paragraphe 3(2) :**

(3) L'infraction relevant de la contravention à un règlement pris en application du paragraphe 49(5) de la *Loi sur les boissons alcoolisées*, ou du défaut de s'y conformer, constitue une infraction visée à l'alinéa 8a) de la Loi et la *Loi sur les boissons alcoolisées* et les règlements pris en application de cette loi constituent les textes législatifs visés à cet alinéa.

**3. Le paragraphe 4(1) et l'article 9 sont modifiés par ajout de « ou (3) » après le « paragraphe 3(2) » à chaque occurrence.**

**4. L'alinéa 6c) est abrogé et remplacé par l'alinéa suivant :**

c) les infractions mentionnées aux paragraphes 3(2) et (3).

**5. (1) Dans la version française, les articles 6 et 7 sont modifiés par remplacement de « la sommation » par « l'assignation » à chaque occurrence.**

**(2) Dans la version française, les articles 6, 7 et 8 sont modifiés par remplacement de « peine » par « amende indiquée » à chaque occurrence.**

**6. (1) Le paragraphe 7(1) est modifié par remplacement du point à la fin de l'alinéa c) par un point-virgule et par ajout de l'alinéa suivant après l'alinéa c) :**

- d) sous réserve des paragraphes (5) et (6), dans le cas d'une infraction mentionnée au paragraphe 3(3) :
- (i) si la personne a déjà été déclarée coupable d'une infraction au même règlement, une amende indiquée de 1 150 \$ composée d'une amende de 1 000 \$ et d'un montant supplémentaire de 150 \$ fixé en conformité avec le paragraphe 12(1) de la *Loi sur les victimes d'actes criminels*;
  - (ii) dans tous les autres cas, une amende indiquée de 575 \$ composée d'une amende de 500 \$ et d'un montant supplémentaire de 75 \$ fixé

en conformité avec le paragraphe 12(1) de la *Loi sur les victimes d'actes criminels*.

**(2) Les paragraphes suivants sont ajoutés après le paragraphe 7(4) :**

(5) Si l'amende maximale pour une infraction mentionnée au paragraphe 3(3) est inférieure à celle prévue à l'alinéa (1)d), l'amende indiquée pour cette infraction représente 115 % du montant de l'amende maximale, composée :

- a) d'une part, de l'amende maximale pour l'infraction;
- b) d'autre part, d'un montant supplémentaire de 15 % fixé en conformité avec le paragraphe 12(1) de la *Loi sur les victimes d'actes criminels*.

(6) Si une personne reçoit un avis de contravention composé en partie d'une assignation assortie d'une amende indiquée en vertu du sous-alinéa (1)d)(ii) au lieu d'une assignation en vertu du sous-alinéa (1)d)(i) :

- a) d'une part, l'assignation, qui fait partie de l'avis de contravention, est réputée valide;
- b) d'autre part, le paiement de l'amende indiquée dans la partie assignation de l'avis de contravention dans le délai, qui y est indiqué, est réputé être le paiement de l'amende indiquée requise aux fins de l'application de l'alinéa 11(3)b) de la Loi.

---

This is an official copy published by the authority of the Territorial Printer  
©2022 GOVERNMENT OF NUNAVUT

Ceci est une copie officielle publiée sous l'autorité de l'imprimeur du territoire  
©2022 GOUVERNEMENT DU NUNAVUT

---